

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Presov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: 1IUKR/PSSUK/22	Course title: <i>State Exam – Ukrainian Language and Culture (P)</i>
Type, extent, and method of educational activity: <i>State final exam.</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 4th	
Study grade: 2nd level (<i>Mgr. - master's degree</i>)	
Prerequisites: <i>get the required number of credits of the study part</i>	
Conditions for passing the course: <i>The rating is given on a scale:</i> <i>A (excellent): 100% -90%, B (very good): 89-80%, C (good): 79-70%, D (satisfactory): 69-60%, E (sufficient): 59-50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX.</i>	
Learning outcomes: <i>The student will demonstrate knowledge, skills, and abilities to integrate knowledge from completed translation and philological disciplines.</i>	
Course content: 1. <i>Translation from the Ukrainian language and oral justification of the translation methods used.</i> 2. <i>Translation into Ukrainian language and oral justification of the translation methods used.</i> 3. <i>Consecutive interpreting from Ukrainian into Slovak (medium to high consecutive).</i> 4. <i>Consecutive interpreting from Slovak into Ukrainian (medium to high consecutive).</i>	
Recommended literature: <i>Preklad:</i> 1. <i>KORUNECJ, I.: Vstup do perekladoznavstva. Vinnycja: Nova Knyha 2008.</i> 1. <i>ZARYC'KYJ, M. S.: Pereklad: stvoreňňa ta redahuvaňňa: posibnyk. Kyjev: Parlaments'ke vydavnytstvo 2004.</i> 2. <i>SAVICKÁ, S.: Některé problémy odborného a publicistického překladu. Praha 1997.</i> 3. <i>FEDOROV, A.V: Vvedenije v teoriju perevoda. Moskva 1985.</i> 4. <i>Preklad spoločenskovedých textov. Bratislava 1978.</i> 5. <i>HAVRYLIV, T.: Tekst miž kul'turamy. Perekladoznavči studiji. Kyjiv: Krytyka 2005.</i> 6. <i>KOPTILOV, V.: Teorija i praktyka perekladu. Posibnyk. Kyjiv: Junivers, 2003.</i> 7. <i>STRICHA, M.: Ukrajinškyj chudožnij pereklad. Miž literaturoju i nacijetvoreňňam. Kyjiv: Fakt, 2006.</i> 8. <i>VILIKOVSKÝ, J.: Preklad ako tvorba. Bratislava 1984.</i> 9. <i>HEČKO, B.: Dobrodružstvo prekladu. Bratislava 1991.</i> 10. <i>HOCHÉL, B.: Preklad ako komunikácia. Bratislava, 1990</i> 11. <i>SLOBODNÍK, D.: Teória a prax básnického prekladu. Bratislava, 1990</i> 1. <i>KRUŠINA, A.: Tlumočnický zápis při konsektivním tlumočení. Ad Notam, č. 4, 8, 9, 12/1971.</i> 2. <i>MIŇJAR-BELORUČEV R.K.: Teorija i metody perevoda. Moscow: Moskovskij licej 1996.</i> 3. <i>KOMISSAROV, V.N.: Obščaja teorija perevoda. Problemy perevedenija v osveščeniji zarubežnych učenyh. Moskva: ČeRo 1999.</i> 4. <i>CSIRIKOVÁ, M. – VYSLOUŽILOVÁ, E.: Propedeutická tlumočnická cvičení 1. Olomouc, 1997.</i>	

5. NOVÁKOVÁ, T.: *Tlmočenie- teória- výučba- prax*. Bratislava, UK 1993.
6. SLOUKOVÁ, G.: *Úvod do teorie tlumočení*. Praha: SPN.
7. KENÍŽ, A.: *Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia*. Vysokoškolské skriptá. Bratislava: Univerzita Komenského.
8. ČEŇKOVÁ, I.: *Teorie a didaktika tlumočení*. Praha: UK, 2001.
9. MELICHERČÍKOVÁ, M.: *Cvičenia podporujúce nácvik konzekutívnych tlmočnických zručností*. In: *Preklad a kultúra 4*. Nitra – Bratislava: UKF, Ústav svetovej literatúry SAV, 2012.

Language which is necessary to complete the course: *Ukrainian language, Slovak languages*

Notes: *new course*

Course evaluation

Total number of students evaluated: --

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers: *examination commission approved by the Scientific Council of FF PU in Prešov*

Date of last change: 30.1.2022

Approved by: *Doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, Ph.D.*